

# Gépi fordítás: a kulcs a kísérletezésben rejlik

**Sperla Ervin**

Strategic Account Manager, SDL Belgium

---

# MT-helyzetjelentés

**Sperla Ervin**

Strategic Account Manager, SDL Belgium

---



English



Hungarian

Hope you're  
enjoying the day



28/5000

Remél-a ' élvez a  
nap



# Tartalom

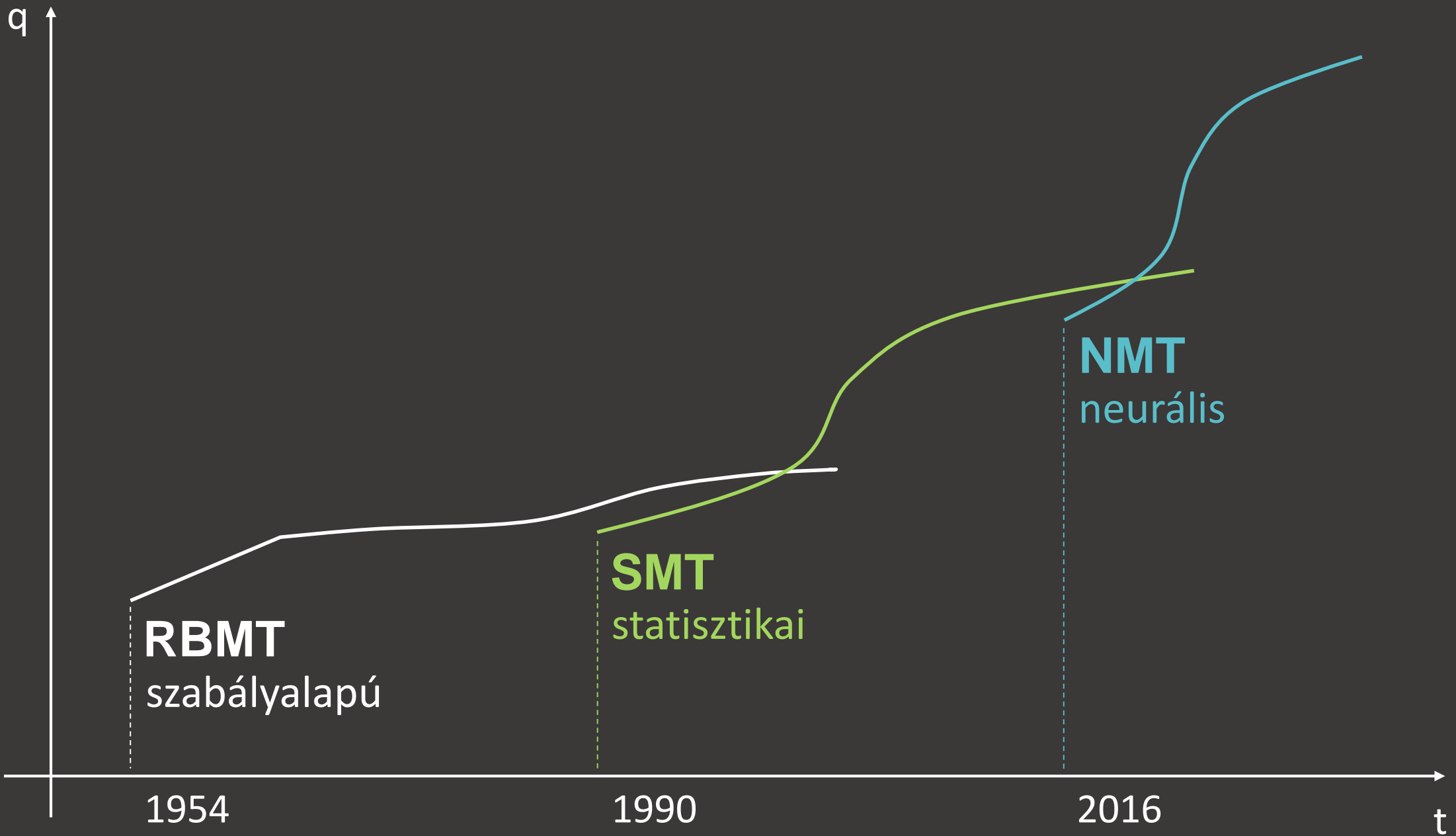
MT-ÁTTEKINTÉS

NEURÁLIS MT

MIT JELENT MINDEZ A GYAKORLATBAN?

ÚJ TUDÁS, ÚJ LEHETŐSÉGEK

ÖSSZEFOGLALÁS



# RBMT

szabályalapú

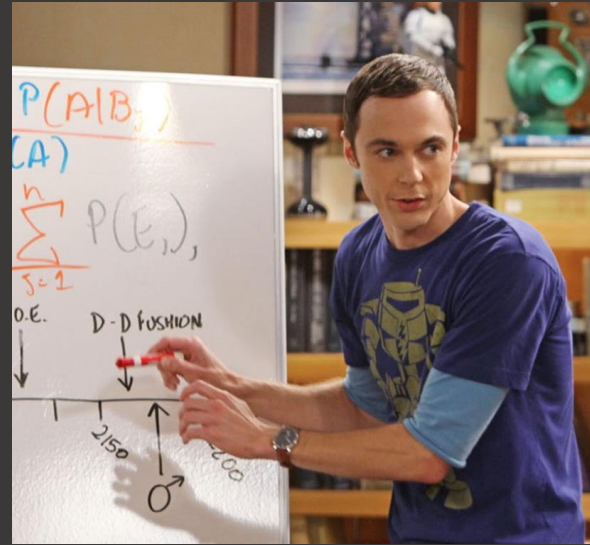
Nyelvi szabálykészletre  
épül



# SMT

statisztikai

Mintákat keres a létező  
adatokban



# NMT

neurális

Adatok + szövegkörnyezet  
= „Jelentés”



## ERŐS MT-JELENLÉT

Csúcstechnológia 

Járműgyártás 

Feldolgozóipar 

Turizmus 

AI,  
gépi tanulás

Adat-  
védelem  
(GDPR)

Új  
tartalom-  
típusok

Hírszerzés,  
információ-  
gyűjtés

## ERŐSÖDŐ MT-JELENLÉT

 Élettudományok

 Pénzügyi szolgáltatások

 Kiskereskedelem

 Kormányzat, repülőgépipar

Minőség



Advertising



Content



Legal



Newsletters



Websites



Documentation



Help



User Guides



FAQ



Alerts/  
Notifications



Knowledge Base



Wikis



User Forums



Reviews



Blogs



Chat



Email Support

Mennyiség

Emberi fordítás

Utószerezett MT

Nyers MT





**NEURÁLIS MT**

Demo:

„By the time we got to the place the  
bus had left.”

# A neurális MT előnyei

- Sokkal természetesebb fordítás
- Összességében jobb minőség
- Jobban kezeli a „nehéz” nyelveket

# A neurális MT problémái

- A természetes hangzás elrejtí a tartalmi hibákat
- „Neurális szemét”
- A motor építéséhez használt adatok minősége továbbra is nagyon sokat számít





## Neurális MT az SDL-nél

- Jobb minőség, gyorsabb utószerkesztés
- Akadnak kihívások, pl. a terminológia kezelése
- A cél a terminológiával integrált, testre szabható motorok kifejlesztése



## Project Settings - NMT\_German-English

- Project
- File Types
- Embedded Content Processo
- Verification
- Translation Quality Assessme
- Language Pairs
  - All Language Pairs
    - Translation Memory an
    - Search
    - Penalties
    - Filters
    - Update
    - Language Resources
    - Termbases
    - Match Repair
    - Batch Processing
  - German (Germany)->Engli

### Translation Memory and Automated Translation



Add translation providers by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated translation services.

+ Create...

Use...

Settings...



Remove

Import...

Export...

Upgrade

Name

- File-based Translation Memory...
- Server-based Translation Memory...
- SDL BeGlobal Enterprise...
- SDL Language Cloud Machine Translation...
- Google Cloud Translation API...
- AnyTM: Any file-based TM...
- AnyTM: Any server-based TM...
- AnyTM: Any other translation provider...
- SDL WorldServer Translation Memory...
- SDL ETS translation provider

Enabled Lang

Mit jelent mindez a gyakorlatban?

Milyen MT-stratégiát kövessék?



Ügyfél



Fordító



Fordítóügynökség



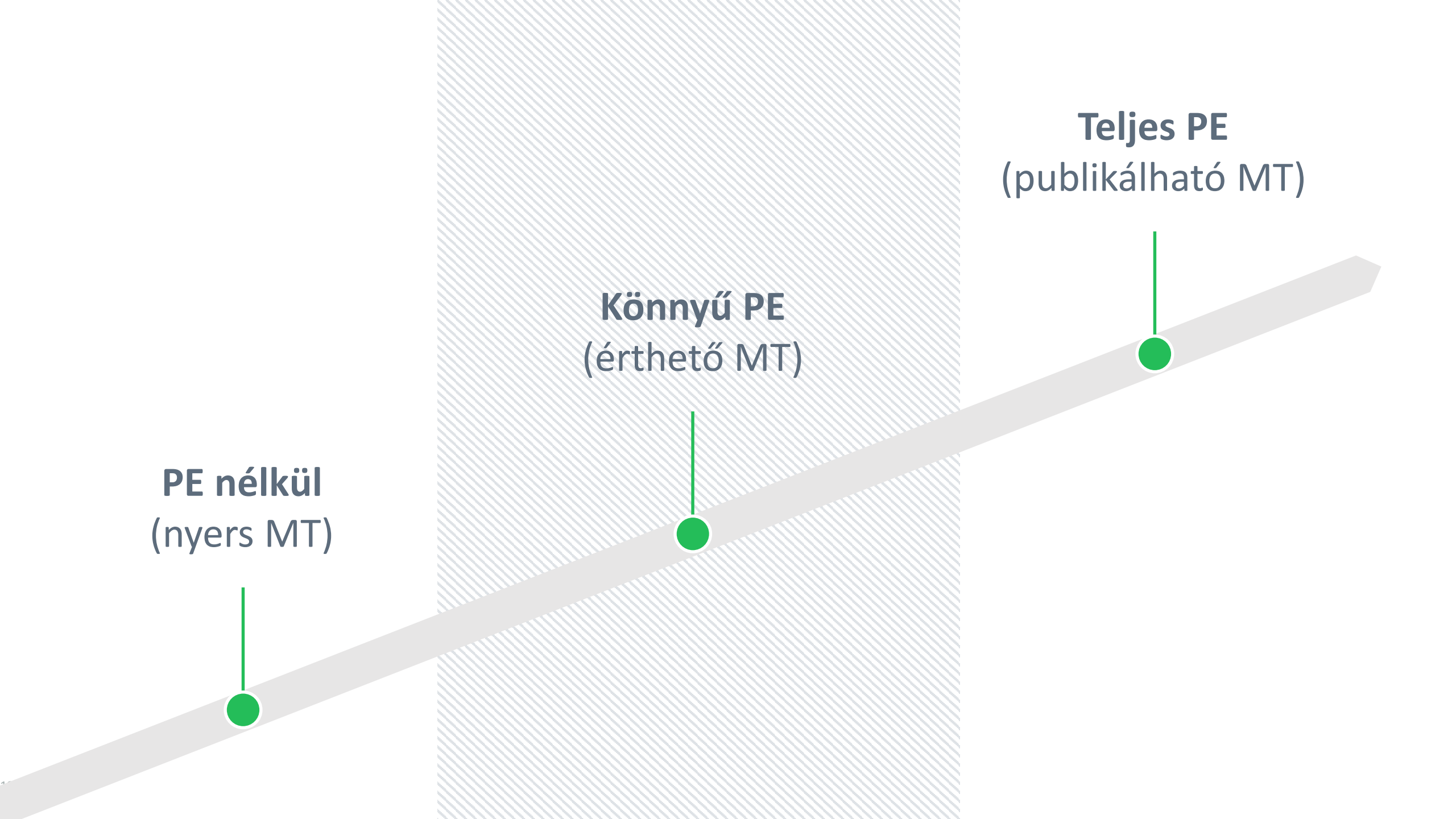


**ÚJ TUDÁS, ÚJ  
LEHETŐSÉGEK**

## Utószerkesztés (PE)

- A gépi fordítás eredményének utólagos „humán” szerkesztése
- Különbözik mind a fordítástól, mind a lektorálástól
- Előre meghatározható minőségi szinteket kínál



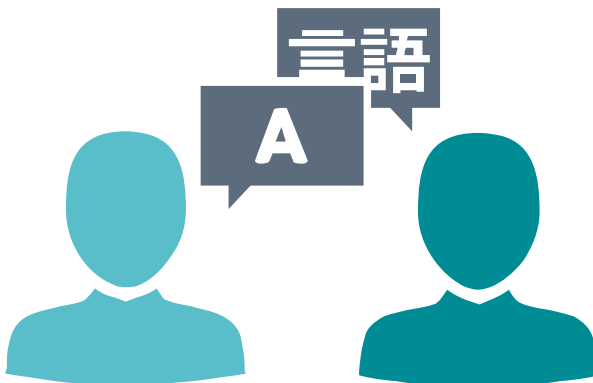


**PE nélkül**  
(nyers MT)

**Könnyű PE**  
(érthető MT)

**Teljes PE**  
(publikálható MT)

# MT-vel kapcsolatos új feladatkörök



## MT-utószerkesztő/elemző

- ✓ Ismeri az MT/PE főbb használati eseteit
- ✓ PEMT-projektek résztvevője/vezetője
- ✓ MT-minőségértékelésre is képes

## MT nyelvi konzulens

- ✓ MT-projekteket tervez és értékeli
- ✓ Szakértelmet és konzultációt kínál
- ✓ Tesztprojekteket tervez és vezet

# ÖSSZEFOGLALÁS

Gépi fordítást használni  
nem kell félnetek jó lesz...

Az MT csupán egy a rendelkezésre álló  
eszközök közül.

A döntés az Önök kezében marad.

Kísérletezzenek bátran!



**KÉRDÉSEK**